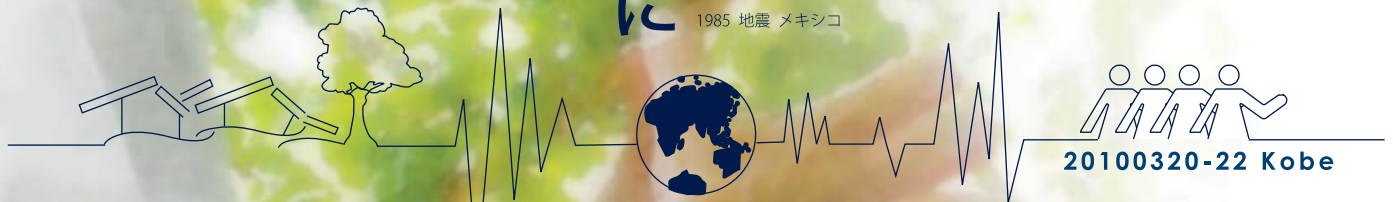




私  
た  
ち  
が  
、  
次  
代  
に

- 2010 地震 チリ
- 2010 地震 ハイチ
- 2008 地震 中国 四川省
- 2008 サイクロン ミャンマー
- 2006 地震/火山噴火 インドネシア
- 2005 地震 パキスタン
- 2005 ハリケーン 米国
- 2004 地震/津波 インドネシア他 スマトラ島沖地震・インド洋津波
- 2003 地震 イラン
- 2001 地震 インド
- 2000 洪水 ベネズエラ
- 1999 サイクロン インド
- 1999 地震 台湾
- 1999 地震 トルコ
- 1998 ハリケーン ホンジュラス
- 1995 地震 日本 阪神・淡路大震災
- 1993 地震 インド
- 1993 地震/津波 日本 奥尻島
- 1991 台風 フィリピン
- 1991 サイクロン バングラデシュ
- 1991 火山噴火 フィリピン (ピナツボ)
- 1991 火山噴火 日本 雲仙普賢岳
- 1990 地震 イラン
- 1988 地震 アルメニア
- 1985 火山噴火 コロンビア (ネバド・デル・ルイス火山)
- 1985 地震 メキシコ



20100320-22 Kobe

伝  
え  
る  
大  
切  
な  
こ  
と。

- 1985 サイクロン バングラデシュ
- 1982 火山噴火 メキシコ
- 1978 地震 イラン
- 1977 サイクロン インド
- 1976 地震 グアテマラ
- 1976 地震 中国 天津~唐山
- 1971 サイクロン インド
- 1970 サイクロン バングラデシュ
- 1970 地震/地すべり ベルー
- 1968 地震 イラン 北西部
- 1965 サイクロン バングラデシュ
- 1963 サイクロン バングラデシュ
- 1962 地震 イラン
- 1960 地震 チリ
- 1959 台風 日本 伊勢湾台風
- 1954 洪水 中国
- 1949 地震/地すべり タジキスタン共和国
- 1949 洪水 中国
- 1948 地震 トルクメニスタン
- 1939 地震/津波 チリ
- 1935 地震 インド
- 1932 地震/地すべり 中国 甘肅省
- 1923 地震/火災 日本 関東大震災
- 1920 地震/地すべり 中国 甘肅省
- 1916 地すべり イタリア・オーストリア
- 1915 地震 イタリア
- 1908 地震 イタリア
- 1906 地震 サンフランシスコ

災害は人々が幾世代にもわたって積み重ねてきた生活や生命を一瞬にして破壊してしまいます。悲しみに満ちた災害の記憶は、しかし、それゆえに、命の尊さやともに生きることの大切さ、自然の脅威などを、痛切なリアリティをもって私たちの胸に刻みつけるきっかけにもなります。

多くの被災地で、災害の体験や教訓を言葉や映像、事物や記念碑、芸術活動など様々なかたちで語り継いでいこうとする活動が生まれています。そうした活動は、地域の歴史を伝え、人々との絆や自然との共存の在り方、そしてかけがえない命の大切さを考えさせるものです。語り継ぎは、生命や環境を守るといふ人びとの意識を高め、被災地の復興や、災害に強い地域づくりを進める原動力にもなり、さらには地域を越えた連帯の意識を生み出すなど、社会全体にとって多くの可能性を持った、大変重要な活動です。

しかし、こうした語り継ぎの可能性は、残念ながら現状では十分に認知されているとはいえません。世界の各地に災害の語り継ぎに取り組む人たちがいる一方で、そうした人びとを結びつける、より大きなネットワークは、まだできあがってはいません。また、語り継ぎの在り方についても一層の研究が必要です。

このような問題意識のもと、私たちは、阪神・淡路大震災の記憶が残る神戸の地で、2010年3月、「世界災害語り継ぎフォーラム」を開催することにいたしました。世界各地で災害の語り継ぎに取り組む人びとの交流を深めること、語り継ぎの重要性を広く訴えること、語り継ぎの意義やあり方を検討しあうこと、災害の語り継ぎを各地でさらに促進し、将来の災害に立ち向かう力を育むことが、このフォーラムの目的です。

Natural disasters have the power in mere moments, to destroy the livelihood and human societies built over generations. And yet, the sad memories engraved on our minds also help us move forward: further understanding the threats of nature, while realizing the preciousness of life and importance of communal living.

In many disaster-struck areas, various initiatives are in place to remember and convey the stories of survival and recovery. Those have been undertaken through various mediums: oral story-telling, films, images, artifacts, monuments, artistic works, etc. Such activities substantiate and communicate local histories; deepening our understanding of the bonds between ourselves and the meaning of the co-existence with nature. Sharing such stories strengthens reconstruction efforts and generates a sense of solidarity. This preserving and disseminating of real live stories and lessons from the experiences of disasters, "Telling Live Lessons", is an invaluable activity even for the larger society as a whole.

Unfortunately, the significance of such activities is not recognized enough. On the one hand, there are many individuals who are committed to communicating the stories and lessons of disasters; but, on the other hand, networks or systems are still weak to unite these people and to facilitate mutual learning. Further research is also needed to examine the ways in which the stories and lessons are compiled and transmitted.

With this in mind, "The International Forum on Telling Live Lessons from Disasters" will be held on March 20th - 22nd, 2010 in Kobe, Japan, where powerful memories of the Great Hanshin-Awaji Earthquake still endure. The objectives of the forum are to: strengthen exchange between those committed to Telling Lesson Lessons around the world; widely appeal for the importance and continuation of such initiatives; examine the significance and process thereof; and promote its continual implementation globally for strengthening the disaster prevention and mitigation in the future.

**語り継ぎの動機：**私たちはなぜ、誰に対して、何のために災害体験やその教訓を語り継ぐ（※参照）のでしょうか？  
語り継ぎに込められた思い、メッセージは何なのでしょうか？

Motives : Why, for whom, and for what purpose do we preserve and disseminate the real live stories and lessons from the experiences of disasters? Why Telling Live Lessons? What are at the heart of our activities, and what are the core messages we hope to convey?

**語り継ぎの意義：**語り継ぎの意義をどう考えたら良いでしょうか（語り継ごうとする人々にとって、語り継ぎの受け手にとって、被災地や社会全体にとって・・・）？

Significance : How should we envision the significance of Telling Live Lessons activities? From whose perspective should we understand the significance: those who try to convey messages, the audience of the message, the citizen of the disaster-hit areas, the larger society...?

**語り継ぎの方法：**語り継ぎを効果的なものとするためにはどのような方法があるのでしょうか？  
語り継ぎにあたって（災害）ミュージアムはどのような役割を果たすことができるのでしょうか？

Process : To make sure that such activities are effective, what must be considered in terms of delivery and method? What kind of role would a (disaster) museum take in accomplishing such objectives?

※本フォーラムでの「語り継ぎ」とは、人が言葉で直接的に語り継ぐだけでなく、写真や映像、遺留品などの事物、記念碑、音楽や絵画などによって間接的に語り継ぐことも指すものとしています。

※The means of "Telling Live Lessons" in this International Forum ranges from "direct" ones such as oral story-telling to "indirect" ones such as photographs, films, artifacts from disaster site, monuments, artistic works, etc.

## プログラム Program

3月20日(土)

公開シンポジウム「災害体験の語り継ぎを考える」

March 20th 2010 (Day One)

Symposium "Thinking about Telling Live Lessons from Disasters"

◎会場：よみうり神戸ホール ◎時間：13:00～17:30

◎Venue: Yomiuri Kobe Hall ◎Time: 13:00～17:30

### ・開会あいさつ (13:00～13:30)

Opening Remarks

### ・鼎談「災害体験の語り継ぎを考える」(13:30～15:00)

"Thinking about Telling Live Lessons from Disasters"

- ・河田 恵昭 (人と防災未来センター長、関西大学理事・環境都市工学部教授)
- ・臼井 真 (神戸市立明親小学校教諭、音楽による震災の語り継ぎ)
- ・ティン・エイ・エイ・コ (「ティンミャンマー」ランゲージセンター校長)
- ・KAWATA, Yoshiaki (Executive Director of DRI; Trustee and Professor of Faculty of Environmental and Urban Engineering, Kansai University)
- ・USUI, Makoto (Teacher, Meishin Elementary School, Kobe; Engaged in Telling Live Lessons through Music)
- ・THIN AYE AYE KO (Director, Thin Myanmar Language Center)



河田 恵昭  
KAWATA, Yoshiaki



臼井 真  
USUI, Makoto



ティン・エイ・エイ・コ  
THIN AYE AYE KO

### ・音楽「しあわせ運べるように」(臼井 真) (15:00～)

Music "In Hope of Delivering Happiness" (USUI, Makoto)

### ・パネルディスカッション (15:30～17:30)

Panel Discussion

モデレーター：林 勲男 (実行委員長)

Moderator : HAYASHI, Isao (Chairman of The Implementation Committee)

スピーカー：山本 健一 (人と防災未来センター副センター長)

ドナ・サイキ (太平洋津波ミュージアム)

ムハンマド・サイデュール・ラーマン ( Bangladesh 災害予防センター所長)

坂戸 勝 (国際交流基金理事)

国連国際防災戦略関係者

Speaker : YAMAMOTO, Kenichi (Deputy Executive Director, DRI)  
Donna W. Saiki (Executive Director, The Pacific Tsunami Museum)  
MUHAMMAD SAIDUR RAHMAN (Director, Bangladesh Disaster Preparedness Centre)  
SAKATO, Masaru (Special Assistant to The President, The Japan Foundation)  
Representative of The United Nations International Strategy for Disaster Reduction

◎会場：JICA兵庫 ◎時間：9:30～18:30 ◎Place：JICA Hyogo ◎Time：9:30～18:30

セッション1  
Session

◎会場：ブリーフィング室 ◎時間：9:30～12:00 ◎Venue：Briefing room ◎Time：9:30～12:00

## 語り継ぎとミュージアムを考える(津波・水害)

"Telling Live Lessons and Museums (Tsunami/Flood)"

主に津波、水害への対応、その後の復旧・復興過程における体験の語り継ぎについて、ミュージアムの取り組みを学びあい、展望と課題を考える。  
Envisioning the role of museums in preserving and disseminating the real live stories and lessons from the experiences of disaster response, recovery and reconstruction in the aftermath of tsunamis and floods.

◎コーディネーター：立木 茂雄(同志社大学教授) マリー-ポール・ユングブルート(世界博物館協議会歴史考古学委員会会長)

◎Coordinator：TATSUKI, Shigeo (Professor, Faculty of Social Studies, Doshisha University)  
Marie-Paule JUNGBLUT (President, International Committee for Museums and Collections of Archaeology and History)

## ■発表者/発表の題名 Speaker / Title of Presentation

- ・ドナ・サイキ(太平洋津波ミュージアム館長) / 「語り継ぐ一命を救う」(ハワイでの津波被害：1946,1960等)
- ・丸山 篤(稲むらの火の館 館長) / 「濱口梧陵から学ぶ心と防災」(安政南海地震津波：1854)
- ・竹田 彰(奥尻町総務課長) / 「奥尻島津波館の活動発表(津波の怖さを～未来の子供たちへ)」(北海道南西沖地震津波：1993)
- ・デービット・N.サトラー(国際津波ミュージアム館長、西ワシントン大学教授) / 「国際津波ミュージアム、タイ/カオラック」(インド洋大津波：2004)
- ・ラマダニ(アチェ観光文化庁観光振興部長) / 「災害体験の語り継ぎとアチェ津波ミュージアム」(インド洋大津波：2004)
- ・リア・ゲルク(オランダ洪水ミュージアム財団) / 「洪水ミュージアム：記憶、教訓そして未来」(ゼーラント州高潮・洪水：1953)  
(テルワッタ津波フォトミュージアムの活動も紹介)(インド洋大津波：2004)
- ・カレン・リーゼム(ルイジアナ州立ミュージアム歴史学芸員) / 「ハリケーンとともに生きる：カトリーナとそれを越えて一展示」(ハリケーン・カトリーナ：2005)
- ・Donna W. Saiki (Executive Director, The Pacific Tsunami Museum) / "Telling Stories - Saving Lives" (Hawaii Tsunami: 1946, 1960, etc)
- ・MARUYAMA, Atsushi (Director, The Maison of The Fire of Rice Straw Piles) / "The Spirit and Disaster Reduction Measures Learned from HAMAGUCHI Goryo" (Ansei-Nankai Earthquake and Tsunami: 1854)
- ・TAKEDA, Akira (Director for General Affairs, Okushiri Town) / "Report of Okushiri Tsunami Museum's Activities: The Threats of Tsunami, Telling to The Children of The Future" (Hokkaido South-West Offshore Earthquake and Tsunami: 1993)
- ・David N. Sattler (Director, International Tsunami Museum; Professor, Western Washington University) / "International Tsunami Museum, Khao Lak, Thailand" (Indian Tsunami: 2004)
- ・Rahmadhani (Director of Aceh Tourism Promotion, Marketing Department Aceh Tourism and Culture Agency) / "Telling Live Lessons and Aceh Tsunami Museum" (Indian Ocean Tsunami: 2004)
- ・C.J.Geluk (Ria) (Coordinator, Watersnoodmuseum) / "Watersnoodmuseum: Remember, Learn and Look Ahead" (Storm and Tidal Surge in Zeeland (The Netherlands): 1953) Telwatta Tsunami Photo Museum, Sri Lanka is to be also Presented (Indian Ocean Tsunami: 2004)
- ・Karen T. Leathem (Museum Historian, Louisiana State Museum) / "Living with Hurricanes: Katrina and Beyond-An Exhibition" (Hurricane Katrina: 2005)

セッション2  
Session

◎会場：セミナー室1+2 ◎時間：9:30～12:00 ◎Venue：Seminar room 1+2 ◎Time：9:30～12:00

## 語り継ぎと防災を考える

"Telling Live Lessons as Disaster Prevention and Mitigation"

災害体験や教訓を語り継ぐことと、防災や社会の発展との係り合いについて意見を交換し、展望と課題を考える。

Exchanging opinions and outlooks to consider the role of Telling Live Lessons in disaster prevention and mitigation as well as further development of human society.

◎コーディネーター：牧 紀男(京都大学防災研究所准教授) リチャード・アイズナー(京都大学防災研究所客員教授)

◎Coordinator：MAKI, Norio (Associate Professor, Disaster Prevention Research Institute, Kyoto University)  
Richard EISNER (Visiting Professor, Disaster Prevention Research Institute, Kyoto University)

## ■発表者/発表の題名 Speaker / Title of Presentation

- ・ムハンマド・サイデュール・ラーマン(バングラデシュ災害予防センター所長) / 「バングラデシュにおける災害体験の語り継ぎ：風化の傾向」(風水害多数)
- ・アモッド・マニ・ディクシット(ネパール地震技術協会会長) / 検討中(地震/土砂災害多数)
- ・ファロック・バルシザデー(国際地震工学・地震学研究所災害管理部研究員) / 「地震発生後30カ月の期間におけるバム地震被災地の人々のニーズアセスメント」(バム地震：2003)
- ・顧 林生(北京清華都市計画設計研究院公共安全研究所所長) / 「中国の防災教育の取り組みー北京市防災安全を事例にー」
- ・ジッラリー・ベヌーアル(バブ・エズーアル大学土木工学科教授) / 「災害リスク軽減に向けた防災教育/訓練における語り継ぎの活用：アルジェリアの経験」(プーメルデス地震：2003)
- ・阪本 真由美(京都大学防災研究所巨大災害センター) / 「災害復興と災害の記憶の継承ー日本とトルコの事例よりー」
- ・定池 祐季(北海道大学大学院文学研究科) / 「被災者から研究者、そして語り部へ」
- ・MUHAMMAD SAIDUR RAHMAN (Director, Bangladesh Disaster Preparedness Centre) / "Telling Live Lessons of Disasters in Bangladesh: The Declining Trend"
- ・Amod Mani Dixit (Executive Director, National Society for Earthquake Technology - Nepal (NSET) / To be confirmed
- ・Farokh Parsizadeh (Faculty Member, Disaster Management Department, International Institute of Earthquake Engineering and Seismology (IIEES)) / "Needs Assessment of Bam Stricken - People During The First 30 Months of Earthquake" (Bam Earthquake: 2003)
- ・GU Linsheng (Center of Public Safety Planning & Research, Beijing Tsinghua Urban Planning & Design Institute) / "An Attempt of Disaster Reduction Education in China - Case Study of Disaster Reduction and Safety in Beijing"
- ・Djillali BENOUAR (Professor and Consultant, Built Environment Research Laboratory (LBE), University of Bab Ezzouar (USTHB), Faculty of Civil Engineering) / "Using Telling Live Lessons in Preventive Education and Training for Disaster Risk Reduction: Algerian Experience" (Bumerdes Earthquake: 2003)
- ・SAKAMOTO, Mayumi (Research Center for Disaster Reduction Systems, Disaster Prevention Research Institute, Kyoto University) / "Disaster Recovery and Disaster Memory Transfer—Cases of Japan and Turkey"
- ・SADAIKE, Yuki (Graduate School of Letters, Hokkaido University) / "As a Victim, and then as a Researcher, and Further as a Story-Teller"



## ハイチ・チリの報告

Report of Haïti, Chile

ハイチおよびチリの地震被災地の状況、今後の展望などについて緊急報告を聴く。

Knowing about the disaster sites of Haïti and Chile:situation and prospects



## 語り継ぎとメディアを考える

“Telling Live Lessons and Media”

災害体験の語り継ぎにおいて重要な役割を担うマスメディアのこれまでの活動を振り返り、展望と課題を考える。

Reflecting on the significance and responsibility of mass media in implementing and or promoting Telling Live Lessons activities.

◎コーディネーター：安富 信 (読売新聞大阪本社編集委員) ファロク・パルシザデー (イラン国際地震工学・地震学研究所災害管理部研究員)

◎Coodinator：YASUTOMI,Makoto (Senior Editor, The Yomiuri Simbun)

Farokh Parsizadeh (Faculty Member, Disaster Management Department, International Institute of Earthquake Engineering and Seismology (IIEES))

### ■発表者/発表の題名 Speaker / Title of Presentation

- ・ジェド・ホーン(ジャーナリスト/作家) / 「メディアと神話：カトリーナの真実を求めて」
- ・スヴェンドリーニ・カクチ (Panos South Asiaスリランカ事務所代表) / 「インド洋大津波の教訓、コミュニティの防災、メディアの役割(仮)」
- ・住田 功一 (NHKアナウンサー) ・磯辺 康子 (神戸新聞社) ・阿久沢 悦子 (朝日新聞大阪本社) ・野田 武 (毎日新聞大阪本社) ・杉村 奈々子 (産経新聞大阪本社)
- ・森川 暁子 (読売新聞大阪本社) ・魚住 由紀 (MBSラジオ「ネットワーク1・17」パーソナリティー) ・日比野 純一 (FMわいわい代表)
- ・Jed Horne (Journalist and Author) / “Media and Myth: Searching for The Truth about Katrina” (Hurricane Katrina:2005)
- ・Suvendrini Kakuchi (Journalist; Country Representative, Panos South Asia, Sri Lanka Office) / “Community-Based Alternative Disaster Management” (Indian Ocean Tsunami:2004)
- ・SUMIDA, Kouichi (NHK) ・ISOBE, Yasuko (Kobe) ・AKUZAWA, Etsuko (Asahi) ・NODA, Takeshi (Mainichi) ・SUGIMURA, Nanako (Sankei)
- ・MORIKAWA, Akiko (Yomiuri) ・UOZUMI, Yuki (MBS) ・HIBINO, Junichi (FM-YY)



## 語り継ぎとミュージアムを考える (地震・火山ーその1)

“Telling Live Lessons and Museums (Earthquake/Volcano-1)”

主に地震、火山噴火への対応、その後の復旧・復興過程における体験の語り継ぎについて、ミュージアムの取り組みを学びあい、展望と課題を考える。

Envisioning the role of museums in preserving and disseminating the real live stories and lessons from the experiences of disaster response, recovery and reconstruction in the aftermath of earthquakes and volcano eruptions.

◎コーディネーター：深澤 良信 (消防庁参事官) アレサンドロ・パスト (イタリア砂防研究所)

◎Coodinator：FUKAZAWA, Yoshinobu (Counselor, Fire and Disaster Management Agency, Ministry of Internal Affairs and Communication)

Alessandro Pasuto (Research Director, Italian National Research Council, Research Institute for Hydrogeological Protection)

### ■発表者/発表の題名 Speaker / Title of Presentation

- ・山本 健一 (人と防災未来センター副センター長) / 「人と防災未来センターの活動」(阪神・淡路大震災:1995)
- ・劉 華彬 (中国国家文物局博物館・社会文物司科学技術・信息処長) / 「四川大地震サイトミュージアム」(四川大地震:2008)
- ・リチャード・ブランディ (「西地区プロジェクト」代表) / 「1906サンフランシスコ地震仮設住宅の保存」(サンフランシスコ地震:1906)
- ・ビルジ・ディクメン (サカルヤ大都市圏市計画事業部都市計画官) / 「1999年8月17日」(トルコ・マルマラ地震:1999)
- ・ジョバンニ・トサッティ (モデルナ/レッジオ・エミリア大学地球科学部上席研究員) / 「1985年7月19日のスタバ渓谷における災害の教訓」(尾鉱ダム崩壊:1985)
- ・三松 三朗 (三松正夫記念館 館長) / 「火山山麓に暮らす者の役割～次世代に伝える～」(有珠山噴火:1910,44,77,2000)
- ・河本 富士雄 (雲仙岳災害記念館 館長) / 「雲仙岳災害の伝承と災害伝承ミュージアムとしての取組み」(雲仙普賢岳噴火:1991)
- ・YAMAMOTO, Kenichi (Deputy Executive Director, DRI) / “Activities of Disaster Reduction and Human Renovation Institution” (Great Hanshin-Awaji Earthquake:1995)
- ・LIU Huabin (Director, Division Technology and Standardization, Museum and Social Heritage Department, State Administration of Cultural Heritage) / “Wenchuan Earthquake Site Museum” (Wenchuan Earthquake:2008)
- ・Richard Brandi (President and Member of The Board of Directors, Western Neighborhoods Project) / “Preservation of 1906 San Francisco Earthquake Refugee Shack”
- ・Bilge Dikmen (Urban Planner, Sakarya Metropolitan Municipality, Planning and Project Department) / “17 August 1999” (Marmara Earthquake:1999)
- ・Giovanni TOSATTI (Senior Researcher, Department of Earth Sciences, University of Modena and Reggio Emilia) / “Lessons Learnt from The Stava Valley Disaster of July 19th 1985” (Failure of tailing dams:1985)
- ・MIMATSU, Saburo (Curator, Mimatsu Masao Memorial Museum) / “Role of Those Living at The Foot of The Volcano ~Handling down The Wisdom to The Next Generation~” (Mt. Usu Eruption:1910,44,77,2000)
- ・KAWAMOTO, Fujio (Director, Mt. Unzen Disaster Memorial Hall) / “The Role of a Museum Passed Down to Posterity about Volcanic Disasters on The Mt.Unzen” (Mt. Unzen Eruption:1991)

## 語り継ぎと交流を考える

“Telling Live Lessons as Exchange”

災害体験を次の世代や他の地域に語り継ぐことの現状、展望と課題を考える。

Considering the current state and future objectives of the transmission of real live stories and lessons across generations and regions.

◎コーディネーター：近藤 民代（神戸大学准教授） 廖 嘉展（新故郷文教基金会董事長）

◎Coordinator：KONDO, Tamiyo (Associate Professor of Kobe University)  
RYAO, Jia-Zhan (President, Homeland Foundation)

### ■発表者/発表の題名 Speaker / Title of Presentation

- ・ティン・エイ・エイ・コ（「ティンミャンマー」ランゲージセンター校長）/「ミャンマーのサイクロン災害後の復旧活動支援及び教育環境改善運動について」
- ・永田 宏和（NPO法人プラスアーツ理事長）/「イザ！カエルキャラバン！in ジョグジャカルタ」
- ・イカプトラ（ガジャマダ大学建築学科准教授）/「ジョグジャカルタと神戸一子供たちや教師たちを巻き込んだ災害対応訓練」
- ・チャールズ・アレン（チューレーン/ザビエル生物環境研究センター渉外担当副所長）/「工業、農業、財宝と豊かさ：持続可能なコミュニティの必要性和ロウワー9区モデル」
- ・河合 節二（野田北ふるさとネット事務局長）/ 検討中
- ・吉椿 雅道（CODE海外災害援助市民センター）/「被災地に寄り添って」
- ・THIN AYE AYE KO (Director, Thin Myanmar Language Center) / “Assistance in Reconstruction and Improvement in Education Environment after Cyclone in Myanmar”
- ・NAGATA, Hirokazu (Plus Arts, a non-Profit Organization) / “Iza! Kaeru! Caravan (Fun 'N' Learn Approach in Yogyakarta)”
- ・Ikaputra M. Eng(Department of Architecture & Planning, Faculty of Engineering, Gadjah Mada University) / “Jogjakarta / Kobe (Disaster Response Drill Involving Children and Teachers)”
- ・Charles E. Allen (Board Chair & Director, Holy Cross Neighborhood Association) / “Industry, Agriculture, Treasure and Abundance: The Need for Sustainable Communities and The Lower 9th Ward Model”
- ・KAWAI, Setsuji (Secretary, NODA-KITA FURUSATO Net) / To be confirmed
- ・YOSHITSUBAKI, Masamichi (CODE (Citizens Towards Overseas Disaster Emergency)) / “Be Close to The People in Devastated Area with Great Respect to Their Lives”

## 語り継ぎとミュージアムを考える(地震・火山ーその2)

“Telling Live Lessons and Museums (Earthquake/Volcano-2)”

主に地震、火山噴火への対応、その後の復旧・復興過程における体験の語り継ぎについて、ミュージアムの取り組みを学びあい、展望と課題を考える。

Envisioning the role of museums in preserving and disseminating the real live stories and lessons from the experiences of disaster response, recovery and reconstruction in the aftermath of earthquakes and volcano eruptions.

◎コーディネーター：ケネス・トッピング（カリフォルニア州立工科大学非常勤講師） 船木 伸江（神戸学院大学講師）

◎Coordinator：Kenneth C. Topping (Lecturer and Project Director, 2010 State of California Multi-Hazard Mitigation Plan, California Polytechnic State University)  
FUNAKI, Nobue (Lecturer, Kobe Gakuin University)

### ■発表者/発表の題名 Speaker / Title of Presentation

- ・呉 徳棋（台湾921博物館 館長）/「1999台湾集集地震の記念と復興」（921大地震：1999）
- ・ミカエル・メルクムヤン（アルメニア・アメリカン大学工学部研究教授）/「アルメニアにおける1988年スピタク地震関連博物館及び常設展示について」
- ・関 俊明（群馬県嬭恋村立東小学校教諭，元（財）群馬県埋蔵文化財調査事業団専門員）/「嬭恋村鎌原地区と泥流被害地域の取り組みー天明三年（1783）浅間山噴火災害ー」
- ・ルイス・ヘルナンデス（エルサルバドル共和国サンタテクラ市助役）/「災害リスクの軽減に向けた市の施策：歴史の記憶」（エルサルバドル地震：2001）
- ・杉本伸一（島原半島ジオパーク事務局長）/「雲仙普賢岳噴火災害を語り継ぐ」（雲仙普賢岳噴火：1991）
- ・Der-Chyi Wu (Director, 921 Earthquake Museum of Taiwan) / “Commemoration and Reconstruction of 1999 Taiwan Chi-Chi Earthquake” (921 Taiwan Chi-Chi Earthquake:1999)
- ・Mikayel G. Melkumyan (President, Armenian Association for Earthquake Engineering; Research Professor, American University of Armenia) / “Museum and Permanently Acting Exhibition in Armenia Dedicated to The 1988 Spitak Earthquake”
- ・SEKI Toshiaki (Teacher, Higashi Elementary School, Tsumakoi Village, Gunma Prefecture; Ex Specialist, Berried Cultural Properties Research Agency) / “The Initiatives in Kambara Area, Tsumakoi Village, and Other Mud Flow Stricken Areas — Mt. Asama Eruption Disaster in 1783—”
- ・Luis Roberto Hernandez Osegueda (General Manager, Santa Tecla Municipality) / “Municipal Policies for Disaster Risk Reduction: Historical Memory” (El Salvador Earthquake:2001)
- ・SUGIMOTO, Shinichi (Director, Unzen Volcanic Area Geopark Promoting Office) / “Telling Live Lessons of Volcanic Eruption Disaster of Mt. Unzen-Fugen” (Volcanic Eruption of Unzen-Fugen:1991)

## ◎会場：JICA兵庫 ブリーフィング室 ◎時間：9:00～12:30

◎Place：JICA Hyogo Briefing room ◎Time：9:00～12:30

## ● 報告、展望、意見交換 Report, Envision, Discussion

各セッションからの報告、災害体験の語り継ぎの今後の展望等について意見交換を行う。

Examining the results of the sessions and possibility of further development.

コーディネーター：小林 郁雄(実行委員会副委員長)

Coordinator : KOBAYASHI, Ikuo (Vice Chairman of The Implementation Committee)

## ■ 発表者/発表の題名 Speaker / Title of Presentation

- ・各セッションのコーディネーターからの報告
- ・行木 敬(テルネット事務局、神戸山手大学准教授) / 「世界災害語り継ぎポータルサイトについて」
- ・Coordinators of sessions 1 - 6 to report the results of the discussion
- ・NAMEKI, kei (TeLL-Net Secretariat; Associate Professor, Kobe Yamate University) / "Development of Telling Live Lessons Portal Site"

コメンテーター：林 春男(京都大学防災研究所教授)

マリー-ポール・ユングブルート(世界博物館協議会歴史考古学委員会会長)

Comment : HAYASHI, Haruo (Professor, Disaster Prevention Research Institute, Kyoto University)

Marie-Paule JUNGBLUT (President, International Committee for Museums and Collections of Archaeology and History)

## ● フォーラムの総括 Conclusion

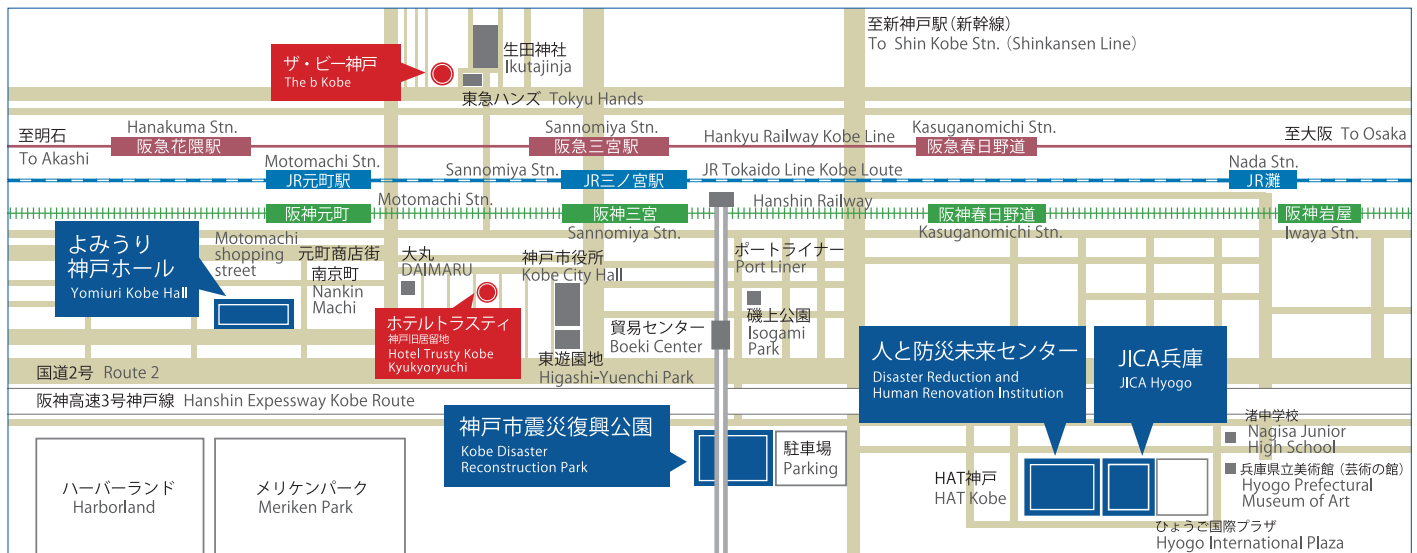
- ・林 勲男(実行委員長)
- ・HAYASHI, Isao (Chairman of The Implementation Committee)

## ● 閉会あいさつ Closing Remarks

## 関連行事 Related Activities

- ◆ 神戸市震災復興公園第3回植樹会 (3月20日午前)
- ◆ 人と防災未来センター見学 (3月20日午前、22日午後)
- ◆ 災害パネル展 (3月20日：よみうり神戸ホール / 3月21日、22日：JICA兵庫)
- ◆ 写真調べ学習パネル展 (3月9日～5月9日：人と防災未来センター)

- ◆ The 3rd Planting Ceremony of Kobe Disaster Reconstruction Park (Morning of March 20th)
- ◆ Visit to DRI (Morning of March 20th, Afternoon of March 22nd)
- ◆ Panel Exhibition of Disasters (March 20th: Yomiuri Kobe Hall / March 21th 22th : JICA Hyogo)
- ◆ Photograph Exhibition (March 9th～May 9th : Disaster Reduction and Human Renovation Institution)



主催：世界災害語り継ぎフォーラム実行委員会  
共催：国際交流基金日米センター 国立民族学博物館  
JICA兵庫 読売新聞大阪本社  
阪神・淡路大震災記念 人と防災未来センター  
後援：内閣府（防災担当） 外務省 総務省消防庁

助成：   大学共同利用機関法人 人間文化研究機構  
国立民族学博物館  日本財団  
The Nippon Foundation

◎連絡先：世界災害語り継ぎフォーラム実行委員会事務局

◎E-mail：contact@tell-net.org

◎住所：〒657-0024 神戸市灘区楠丘町2-5-20

◎TEL：078-842-2311 FAX：078-842-2203

<http://tellnet.jp/jp/fo2010.html>